

*Female voice* Cm *VI.*

1. Ge-lem, ge - lem lun - go - ne dro - me - ja

F# G *VI.*

AUSFÜHRENDE

- Der Chor des Klubs slowenischer Studentinnen und Studenten in Wien/ Zbor kluba slovenskih študentk in študentov nach Dunajka ist seit 1996 fixer Bestandteil der Wiener Chorszene. Einen Namen gemacht hat sich der Chor mit Uraufführungen zeitgenössischer Komponistinnen sowie mit Kärntner slowenischen Volksliedern.

- Das Schwulen-Acapellaquintett Chor La Lumpur macht seit fünf Jahren Musik. Ihr Repertoire reicht von Klassikern wie dem „Java Jive“ der Manhattan Transfer bis „Sign Your Name“ von Terence Trent D'Arby.

- Tuluğ- Tirpan-Project & guests: Sabri Tuluğ Tirpan ist Komponist und vielseitiger Musiker, der aus der Türkei stammt. Er arbeitet in verschiedenen musikalischen Genres mit internationalen Künstlerinnen.

- Das Romaensemble Ruža Nikolić-Lakatos ist auf vielen Bühnen mit der Musik der Lovara präsent. Ruža Nikolić-Lakatos wird oft als „Botschafterin der Romakultur“ bezeichnet.

- Aleksandra Tehovnik & Co.: Aleksandra Tehovnik ist Schauspielerin und Sängerin, stammt aus Slowenien und gilt als „Diva des Balkanjazz“. Sie arbeitet mit verschiedenen Musikerinnen zusammen.

- Die burgenländisch-kroatische Rockgruppe Bruji wurde in den 1980er Jahren gegründet. Sie steht für die musikalische Aubruchstimmung einer jungen Generation von Volksgruppenmusikern.

- Die Kärntner-slowenische Rockgruppe Bališ, die seit 2000 besteht, covert neben Eigenkompositionen das Liedgut bekannter Bands und verleiht diesem durch Texte in der slowenischen Mundart Südkärntens und eigenen Interpretationen eine neue Identität.

PROJEKTLLEITUNG

Ursula Hemeček, Ethnomusikologin, lehrt und forscht am Institut für Volksmusikforschung und Ethnomusikologie der Universität für Musik und darstellende Kunst Wien und ist stellvertretende Obfrau der Initiative Minderheiten.



Initiative Minderheiten  
Gumpendorfer Straße 15/13, 1060 Wien  
Telefon +43 1 586 12 49-12  
email kogoj@initiative.minderheiten.at  
website www.initiative.minderheiten.at

Impressum

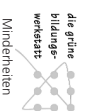
Herausgeberin Initiative Minderheiten, 1060 Wien  
Projektleitung Ursula Hemeček  
Öffentlichkeitsarbeit Cornelia Kogoj  
Organisation und Versand Helga Kovrigar und Gerd Valchars  
Grafische Gestaltung Sascha Reichstein  
Umschlagbild Ausschnitt aus der Romahymne  
Druck MARTINI Druck und Verlagsges.m.b.H

Gefördert durch



BUNDESKANZLERAMT KUNST

In Kooperation mit



## Die andere Hymne

MINDERHEITENSTIMMEN ZUM NATIONALFEIERTAG

Mittwoch, 26. Oktober 2005, 20.00 Uhr

SARGFABRIK  
Goldschlagstraße 169  
1140 Wien

EINTRITT Euro 15,-  
VORVERKAUF Euro 13,-  
KARTEN [www.sargfabrik.at](http://www.sargfabrik.at)

Eine Veranstaltung der Initiative Minderheiten in Kooperation mit den Österreichischen DialektautorInnen, der Grünen Bildungswerkstatt Minderheiten und dem Institut für Volksmusikforschung und Ethnomusikologie an der Universität für Musik und darstellende Kunst Wien

## Die andere Hymne

### MINDERHEITENSTIMMEN ZUM NATIONALFEIERTAG

Hymnen sind ein weltweit wichtiges Symbol nationaler Identität. Sie werden geschaffen, um die Zusammengehörigkeit einer Gruppe, einer Nation oder die Einzigartigkeit einer Region in Abgrenzung zu anderen zu zelebrieren und um Machtstrukturen zu erhalten und fortzuschreiben. In Österreich existieren die offizielle Bundeshymne und die Landeshymnen. Diese beziehen sich weder im Text noch in der Melodie auf jene Teile der Gesellschaft, die wir als Minderheiten bezeichnen, meist schließen sie diese aus.

Die Initiative Minderheiten präsentiert deshalb zum österreichischen Nationalfeiertag inoffizielle „Minderheitenhymnen“. Es sind Identitätslieder von Minderheitengruppen – bearbeitet, verfremdet oder parodiert. Mit kreativen Mitteln werden Machtmechanismen und Nationalismen hinterfragt und Gegenstimmen propagiert. Die Ergebnisse dieses künstlerischen Prozesses werden am 26. Oktober 2005 erstmalig in einem Konzert der Öffentlichkeit vorgestellt.

Ursula Hemetek

### PROGRAMM

#### Einführung

Ursula Hemetek

#### DIE HYMNE DER BEHINDERTEN MENSCHEN

Melodie Joseph Haydn

Text Erwin Riess

#### Chorarrangement und Klavier Harald Huber

Der Chor des Klubs slowenischer Studentinnen und Studenten in Wien/Zbor Kluba slovenskih študentk in študentov na Dunaja gemeinsam mit Chor La Lumpur

#### IS EH A GAUDEE...

Nach dem Lied Glad To Be Gay von Tom Robinson

Text Helga Pankratz

#### Chorarrangement und Klavier Harald Huber

Der Chor des Klubs slowenischer Studentinnen und Studenten in Wien/Zbor Kluba slovenskih študentk in študentov na Dunaja gemeinsam mit Chor La Lumpur

#### BARBARA

Nach einem Kultlied von ABBA

Text Daniel Kittl

#### Bearbeitung und Ausführung Chor La Lumpur

#### ÜSKÜDARA

Traditional in verschiedenen Sprachen

#### Bearbeitung und Ausführung

Tuluğ-Tirpan-Project & guests

#### DJELEM, DJELEM LUNGONE DROMESA

Romahymne

#### Bearbeitung und Ausführung

Ensemble Ruža Nikolić-Lakatos

#### PAUSE

#### JUGOSLAVIJO

Traditional, „heimliche Hymne“ des ehemaligen Jugoslawiens

#### Bearbeitung und Ausführung

Aleksandra Tehovnik & Co.

#### HURA, HURA, HURA

Lied inspiriert durch die Hymne der Burgenlandkroathnen

#### Text, Musik und Ausführung Bruji

#### NEMA PROBLEMA

Kultlied

#### Text, Musik und Ausführung Bruji

#### ROŽ, PODJUNA, ZILA

Slowenisches Volkslied aus Kärnten

#### Bearbeitung und Ausführung Balš